

А. Якимович

**СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-СОМАТИЗМОВ
В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Соматизм – это единица лексико-фразеологического поля, которая имеет в своём составе лексемы со значением «части тела» (Блюм А.). Обилие соматических фразеологизмов в разных языках естественно, так как “соматические лексемы, входящие в их состав, обладают высокой способностью метафоризироваться” (Куницкая Н. В.).

Обращение лингвистов к соматическим фразеологизмам объясняется в первую очередь универсальным характером этого языкового феномена: в каждом языке имеются фразеологизмы-соматизмы, схожие в структурном, семантическом и образном плане. Это обусловлено тем, что у представителей народов всего земного шара присутствует общность жизненных условий, мышления, человеческих чувств, психических процессов.

Материалом исследования послужили 120 фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из немецко-русского фразеологического словаря Л. Э. Биновича. В ходе исследования фразеологизмы с компонентом «части тела» были подвергнуты семантическому анализу, в результате чего выявлен ряд особенностей их семантики.

Например, соматическим фразеологическим единицам с лексемой «Kopf» присущи следующие значения:

– Рассудительность, ум: seinen Kopf für sich haben ‘иметь свою голову на плечах’;

– Легкомыслие: Wind im Kopf haben ‘ветер в голове’;

– Важность для человека: mit seinem Kopf bezahlen ‘поплатиться головой’;

– Превосходство: den Kopf hochhalten ‘высоко держать голову (вести себя с достоинством)’;

– Оскорбление: j-n vor den Kopf stoßen ‘обидеть, оскорбить кого-л. неприятно поразить, взволновать, рассердить кого-л.’.

Большая часть подвергнутых анализу соматических фразеологических единиц с данным компонентом обозначают мыслительные процессы – основное символическое значение лексемы «Kopf».

В целом можно констатировать, что все образные значения фразеологизмов с соматизмами формируются на основе первичного значения «части тела» с помощью метонимического переноса.